

f
497.68097274
U36
1960

444

7



ULAARI ' GUE

CHUCHATO '

444

ULAARI' GUE

CHUCHATO'

599739



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 5 0 V *

edición de prueba
en Zapoteca de Etlá y Español
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano

México, D.F. 1.50561.3 1960

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



TATA TITO

Dia Ta Tito.

El Sr. Tito va.

Dia Ta Tito lóo néeda.

El Sr. Tito va en
el camino, en la
mañana.

Diilto' diabi ata do Betu.

El Sr. Tito va
donde está Betu.

Betu do nna ata té dâa.

Betu vive donde
está el frijolár.

Dia Ta Tito ata té dâa gue
Betu.

El Sr. Tito va
donde está el
frijolár de Betu.

19/8/24 MOR

NANTÍA DINA

Nantía Dina té deti gueé.

La tia Dina tiene sal.

Nantía gue Lola té yreni
deti gueé.

La tia de Lola
tiene mucha sal.

Nana gue Lola bittu té deti
gueé.

La mamá de Lola no
tiene sal.

Lola dia nna uyri deti gue
nan guénia.

Lola va por sal por
su mamá.

Diana uyri deti gue nan
guénia diilto'.

Ella va por sal por
su mamá en la
mañana.

LA FAMILIA DEL SR. TITO

Dia Tata Tito ata té dâa.

Denala niula guébia.

Denala nantía gue niula gue
Tata Tito.

Denala Betu nantía.

Denala Lola Betu.

Denala Tinuto' Lola.

Tsí diale ata té dâa.

—Diari ata té dâa—ra
Tata Tito.

El Sr. Tito va don-
de está el fri-
jolar.
Su esposa va tras
de él.

La tía va tras de
la esposa del
Sr. Tito.

Betu va tras de la
tía.

Lola va tras de
Betu.

Tinito va tras de
Lola.

¿Van al frijolar?

Nos vamos al fri-
jolar dice el
Sr. Tito.



TU TONTO GUE CHUCHATO'

Attu vuelta runi Chuchato'
ella tontu guéni.

Otra vez Chuchita
sigue haciendo
su tonterita.

Nannana tantu ritunna.

Ahora tiene mucha
hambre.

Reguilana tsàro'o nu gona.

Busca algo para
comer.

Bilenna gúu díi nna
utotèbana.

Vió papas acedas,
y se las comió
luego.

Bilenna dàa díi nna
utotèbana.

Vió frijoles acedos
y se los comió.

Niana betia-làabà le'e
Chuchato'.

Después, le dió
mucho dolor en
el estómago.

Chiba ráttína de rutiaba
le'e ni'.

Ya casi está
muriendo por el
dolor del estó-
mago.

TU U'UNA

Tu u'una tantu listu nna
diana lóo néeda. Tantu
ritunna. Reguilana nu
gona.

Bilenna, tu tá'a nna,
utotebana.

Bilenna, tu be'eya nna,
utotebana.

Bilenna gúu gue Tata
Rosendoa, utotebana
ittuppa yúu hua.

Tata Rosendoa, bittu bilani
ro u'una qua.

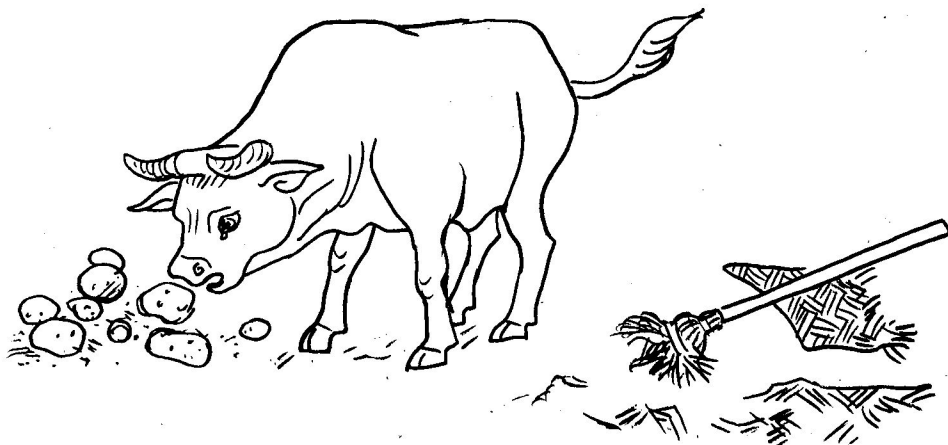
Un toro muy listo
va en el camino
en busca de comer,
porque tiene
mucho hambre.

Vió un petate, y
luego se lo
comió.

Vió una escoba, y
luego se la
comió.

Vió las papas del
Sr. Rosendo. Se
las comió con
todo y tierra.

Sr. Rosendo no vió
que comió el
toro las papas.



Diabi huéadi ro'o yooá.

Ulèqqui yróobi.

Bilen u'una yróo cubi gue
Tata Rosendoa.

Va bañarse en el
río.

Se quitó la ropa.

El toro hambriento
vió la ropa .



Bí béni u'unáa.

Ubígana nna utotèbana yróo
cubi gue Tata Rosendoa.

Bí béni Tata Rosendoa nna.

Pues údibi nna bitturu
yróobi té.

Bíhuate u'unáa.

U'unáa nna chi ráttína de
raccaba lé'e ni'.

Como utona tá'a le, be'eya
le, gúa le, yróo cubi
gue Tata Rosendo le.

¿Que hizo el toro?

Se acercó y comió
la ropa del Sr.
Rosendo.

¿Que hizo el Sr.
Rosendo?

Ya se bañó, pero
no tiene ropa.

¿Que le pasó al
toro?

El toro ya casi
está muriendo
por el dolor del
estómago.

¿Porqué comió el
petate, la escoba,
las papas, y la
ropa nueva del
Sr. Rosendo?

CHUCHATO' LENI CABETSINTO'

Chuchato' chi bilèna
cabetsinto'.

Chuchita ya vió
las abejas.

Ubígana ata tsia
cabetsintòa.

Se acercó donde es-
tán las abejas.

Bí ucca Chuchato'.
Cabetsinto' nna
begue'cána-na.

¿Qué le pasó a
Chuchita?
Las abejas le pica-
ron.

Tantu rila náabi.

Mucho le arde la
mano.

Como ubígana ata tsia
cabetsintò, nuarrcca
begue'cána-na.

Porque se acercó
donde están las
abejas por eso
le picaron.

—Tantu tontu ucca.
Chuchato'— ra danto'
guénia.

—Es tontu
Chuchita— dijo
su hermanito.

CHUCHATO' DIABI TIENDA

Chuchato' nna rana:

—Tuba tsa'aya' tienda gue
Nan Dina— .

—Arccalatsiá' tu rúuba—
ra Chuchato'.

—Huacca galá— ra Nan
Dina.

—Arccahualatsiá' láari
tsíttsi nna— .

—Huacca galá— rabi.

—Arccahualatsiá' tu
tsittsi nna— .

—Huacca galá— ra Nan Dina.

—Tidácca cacosa ni— .

—Tu chùà peso dàccana.

Pero Chuchato' bittu chùà
peso té guéni. Chùà
centavo-ruba té guéni.

Chuchita dice:

—Voy sola a la
tienda de la
Sra. Dina.

—Quiero un tenate—
dijo Chuchita.

—Como no— dijo
la Sra. Dina.

—También quiero
tela blanca.

—Como no— dijo
ella.

—También quiero
un metate.

—Como no— dijo
la Sra. Dina.

—¿Cuanto me co-
starán estas
cosas?

—Como cuarenta
pesos.

Pero Chuchita no
tiene los cuarenta
pesos. Sino
solamente tiene
cuarenta cent-
avos.

TU LACRANA

Tu lacrana yreni tana láati de'a. Un alacrán grande está en la pared.

Chemo nna rana Chuchato': Chemo le dice a Chuchita:

—Huagalla tsanga náa. —Tócalo, ¿a ver?

—Tsagálla tsanga náa— ra Chuchato'. —Voy a tocarlo, ¿hacer?— dice Chuchita.

Begállatèbana lacranáa. Luego lo tocó.

Beguetèbana lóo xpenani. Y el alacrán le picó en el dedo.

— ¡Ay! — ra Chuchato' uretsitèbana ditsà. — ¡Ay! — dice ella, llorando fuerte.

—Bitturu unia' biyra mandado guelu' canchi runlu' neti mandado— ra Chuchato'. — Ya no te obedeceré cuando me ordenes hacer algo — dice Chuchita.

CHUCHATO' Y TU TSUMMI TSITTA

Dia Chuchato' lè'èya len
dani Melitón.

Chuchita va al
mercado con su
hermano Melitón.

Tsiana caballo viejo
tsíttsi nù betée tata
yreni guéni.

Va en su caballo
blanco y viejo
que le ha rega-
lado su abuelo.

Lóo yriibibi nna do tu
tsummi yú'u gàyù-erua
tsítta.

Sobre las piernas
lleva una canasta
que tiene veinti-
cinco huevos.

Ra nan guénia—Udàxù
tsitti lu' naga tsummi.

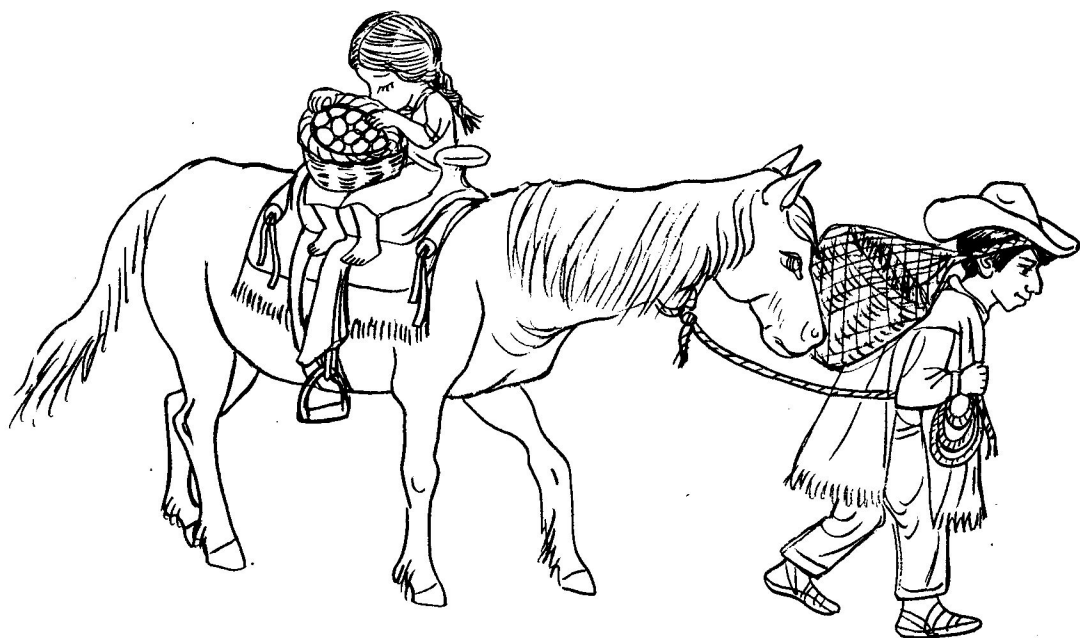
Su mamá dijo:—Coge
fuerte el asa de
la canasta.

Pero bitá bitsiàlà guéni,
nna bexuà-lóoni,
utà'athina.

Pero la agarró el
sueño y se
durmió.

Nna bequinina tsummi tsítta Y se le cayó la
guénia, ulà'acána. canasta de
huevos y se
quebraron.

¡Ccarutsi'iru Chuchato'! ¡Pobre Chuchita!



CHUCHATO' RU'ULEE CA-IYYA

Tantu ru'ulèe Chuchato'
ca-ìyyà.

A Chuchita le gustan
mucho las flores.

Diabi lóo néeda atá rálí
ìyyà'.

Va caminando al ca-
minó donde hay
flores.

Rilénbi ìyyà yáattsi.

Ve flores amarillas.

Tantu ìyyà rálí lóo néeda.

En el camino hay
muchas flores.

Tantu redaccaleni rilénna
ca-ìyyà.

Se alegra mucho de
ver las flores.

Eyúána para nan guénia.

Las va a llevar para
su mamá.

Tantu arcatsi'inna nan
guénia.

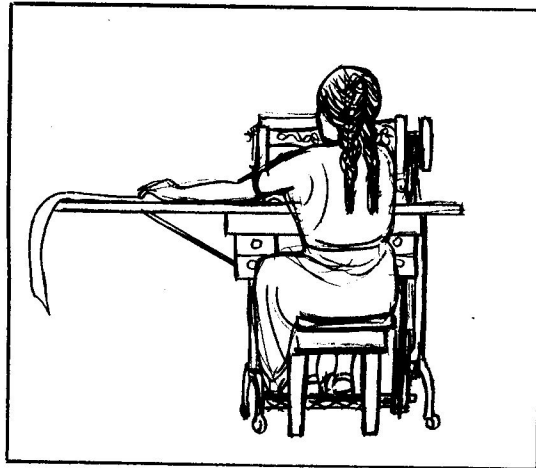
Ella ama mucho a
su mamá.

CHUCHATO' DIANA LE'EYA

- Chuchato' diana le'èya uyo'o nu go nan guéni. Chuchita va la plaza a comprar alimento para su mamá.
- Nujana tu tsummi yreni nù bètée gána nantía guéni. Lleva una canasta grande que su tía le ha prestado.
- Niula nù rùto'a nna rana: La vendedora le dice:
—Tsí go'olu yexutúutsi. —¿Compras aguacates?
- Reccábi Chuchato' nna rana: Responde Chuchita y dice:
—Bittu anccabia'tí'a'. —No los he comido. Voy a probar uno.
Uníxí-tsánga tu nna.
- Oo, ra niula nu rùto'a. — Sí— le dice la vendedora.
- Nna uto Chuchatoa tu na, Chuchita comió uno.
tantu ru'uleni-na. Le gustó mucho.
- Entonces puro yexutúutsi'ba Entonces compró puros aguacates.
uyo'ona.
- Nna bittu béxaleni go'ona Y no se acordó de comprar otras cosas.
adi cacosa.
- ¡Urga binncca-tsaáaruba! ¡Mirala!

CHUCHATO' Y LA OLLA

Chuchato' rulaabalatsibi gadibi.	Chuchita está pensando en beñarse.
Uyri'na tu yéthu yathia tsaná innda.	Tomó una olla negra llena de agua.
Beduàbi iquibi nna ubitha iquibi, nahua ubitha ituppa cayróobi nna.	Se echó el agua en la cabeza, y se mojó el cabello y también la ropa.
Nna uta'a iquibi le'e yethuá.	Y se le metió la cabeza en la olla.
Bitturcca guébi queqii iquibi.	Ya no puede sacarla.
Niaba bi unna nan guébia nna.	¿Que hará su mamá?
Uyri' nana que Chuchato' tu yaga nna, utinbi iquibi para illa'abi yéthu nù yu'u iquibi.	Su mamá tomó una vara, y dió un glope a la olla, y se quebró.
Ccarusti'iru Chuchato'.	¡Pobrecita Chuchita!



LOLA Y SU MÁQUINA DE COSER

Lola dia nna tienda.	Lola va a la tienda.
Lola ro'obi láari cubi.	Lola está comprando tela nueva.
Ro'obi tùu.	Ella está comprando hilo.
Retsiabi len tùu nna len láari.	Llega con hilo y tela.
Rigiyàbi láari.	Está cosiendo ropa.
Rigiyàbi láari gue yrilato' guébi.	Está cosiendo ropa de su hermana.
Rigiyàbi láari cubi leni máquina de coser.	Está cosiendo ropa en su máquina de coser.

TATUXTO' PANCHO PACHECO

Tatuxto' Pancho Pacheco,
la'ttsela Nan Manuela,
tata gue Lola, nna
Chuchato', nna Melitón
nna. Bettsi' Tata
Rosendoa.

El viejito Pancho Pacheco es el esposo de la Sra. Manuela; es el papá de Lola, de Chuchita, y de Melitón. Es el hermano del Sr. Rosendo.

Dia Tata Pancho Pacheco
Lula'a. Yala richùppi'bi
huappibi le'e camión.

Va el Sr. Pancho Pacheco a Oaxaca. Está chiflando mucho al tomar el camión.

Chi betsia Tata Pancho
Pacheco huiabi Lula'a.
Té tsitsiba mandado gue
familia guébi.

Ya ha regresado el Sr. Pancho Pacheco de Oaxaca. Tiene muchos mandados por su familia.

Uyo'obi tu sombrero xeni
yu'u íquibi. Huadi
sombreroá lóobi, bitturu
rilenri lóobi.

Se compró un sombrero muy grande; lo trae puesto, y casi no se le ve la cara.

Nahua uyo'obi tu pantalón
cubi guébi, tantu tuni
raquinbi nna. Bittu rilá
caguarache guébia.

Y también se compró
un pantalón
nuevo; el está
muy grande.

No se le ven
casi sus
guaraches.

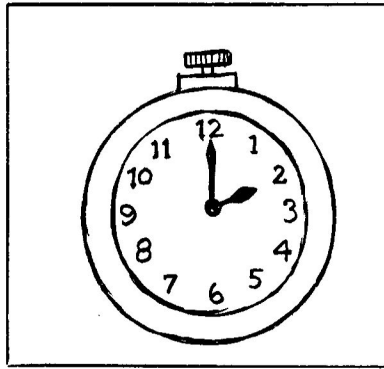
Nahua uyo'obi dulce le, bayu
le, lápiz le, tinta le,
cuaderno le, gue
cayrí'inbi tsiacana
escuela.

Y también compró
dulces, y cefi-
dores, y lapices,
y tinta y
cuadernos para
que vayan los
hijos a la
escuela.

Ruláabàlebi tulappabá leni
yrí'nibí Chuchato'.

Su modo de pensar
es igual al de
su hija Chuchita.





UN RELOJ

Bí hora nanna.

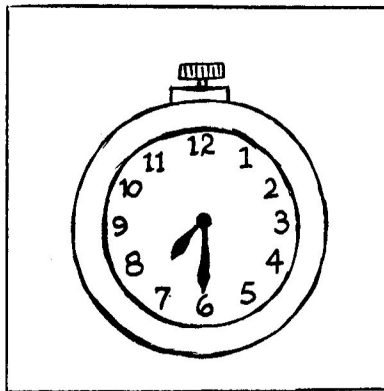
Ritin chuppa.

Chibi tsia hora
goyrohuéeri'.

¿Qué horas son?

Son las dos.

Ya es hora de la
comida.



Bí hora nanna.

Ritin gatsi medi.

—Oo, tsiari' Escuela
Federal, ra Chuchato'.

¿Qué horas son?

Son las siete y
media.

—Oo, vamanos a
la Escuela Fe-
deral, dice
Chuchita.

